



Pour une cartographie des accents en français et des langues de France

Philippe Boula de Mareüil





Introduction

- **Motivation** : renouveler les traditionnels atlas dialectologiques pour cartographier
 - la variation, notamment phonétique à l'intérieur du français
 - la diversité des langues de France
- Méthodologie combinant
 - production et perception
(mais également les représentations des sujets parlants)
 - des expériences à grande échelle d'identification d'accents et des comparaisons de transcriptions de langues régionales
 - une approche à base de **crowdsourcing** (production participative) et des **enquêtes de terrain**

→ Visualisation sous forme de cartes

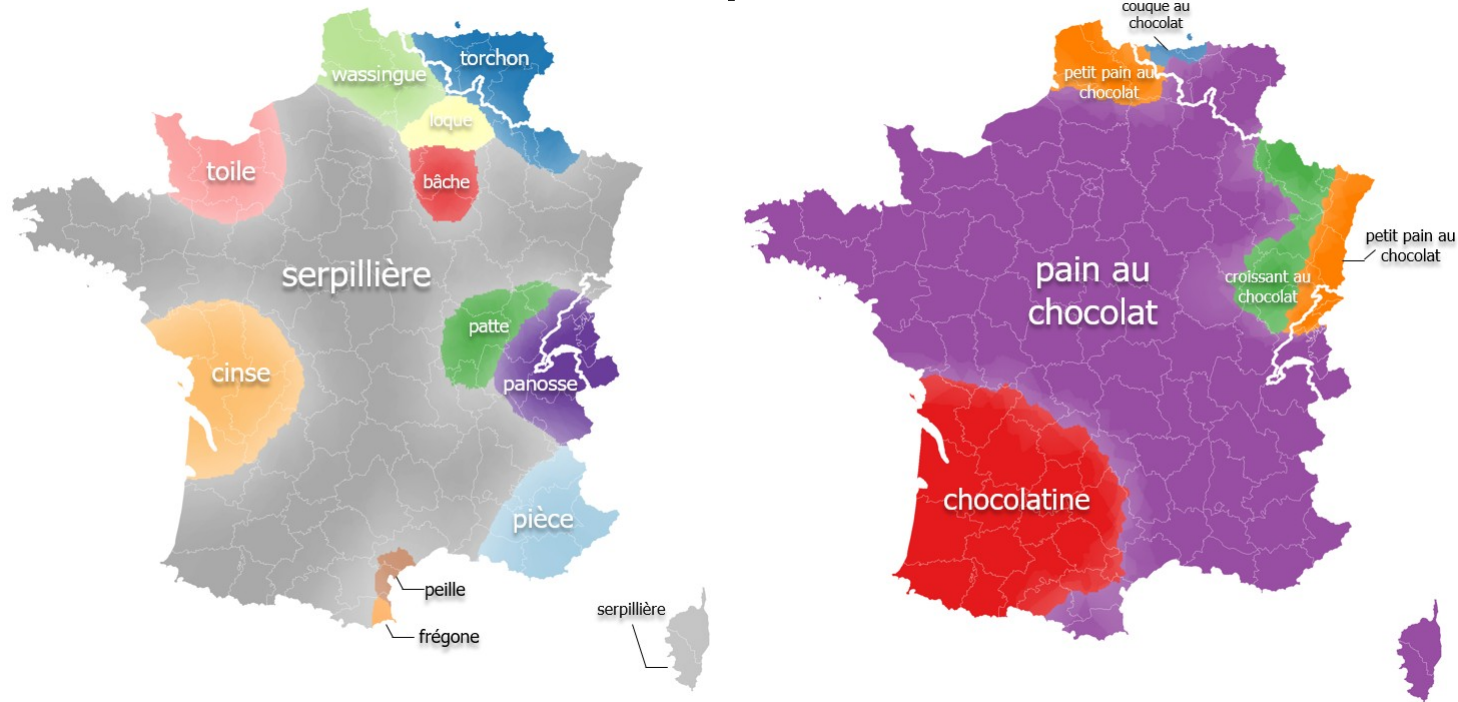


Études antérieures

- En français et dialectes de France
 - Atlas Linguistique de la France (ALF) [Gilléron & Edmond, 1902-10]
→ près de 2000 cartes représentant des données dialectales
 - Archives de la Parole [Brunot, 1911-14]
→ seulement 3 enquêtes : Ardennes, Berry et Limousin
 - projet faisant suite à la grande quête de Walter [1982] :
Phonologie du Français Contemporain (PFC) [Durand *et al.*, 2009]
→ enregistrements en français dans 36 points d'enquête
mais pas vraiment de cartes
- Dans d'autres langues
 - Harvard Dialect Survey (HDS) pour l'anglais américain
 - Atlas der deutschen Alltagssprach (AdA) pour l'allemand
 - atlas sonores pour le norvégien, l'italien...

Quelques régionalismes

- En français [Avanzi, 2017]



→ essentiellement le **lexique**



Contexte et plan de l'exposé

- Web utilisé pour
 - collecter des informations sur différents traits de prononciation en France, Suisse et Belgique
 - disséminer les résultats auprès des chercheurs et du grand public
- **Plan** : exemples de travaux fondés sur
 - le degré de granularité de l'identification d'accents des variantes de prononciation en français (<https://cartopho.limsi.fr/>)
 - un même texte traduit dans plus d'une centaine de variétés de langues régionales de France (<https://atlas.limsi.fr/>)

CARTOPHO

<https://cartopho.limsi.fr/>

Cartopho

Guide d'utilisation

Origine : Région/Dept :

Zoom : Inverser couleur :

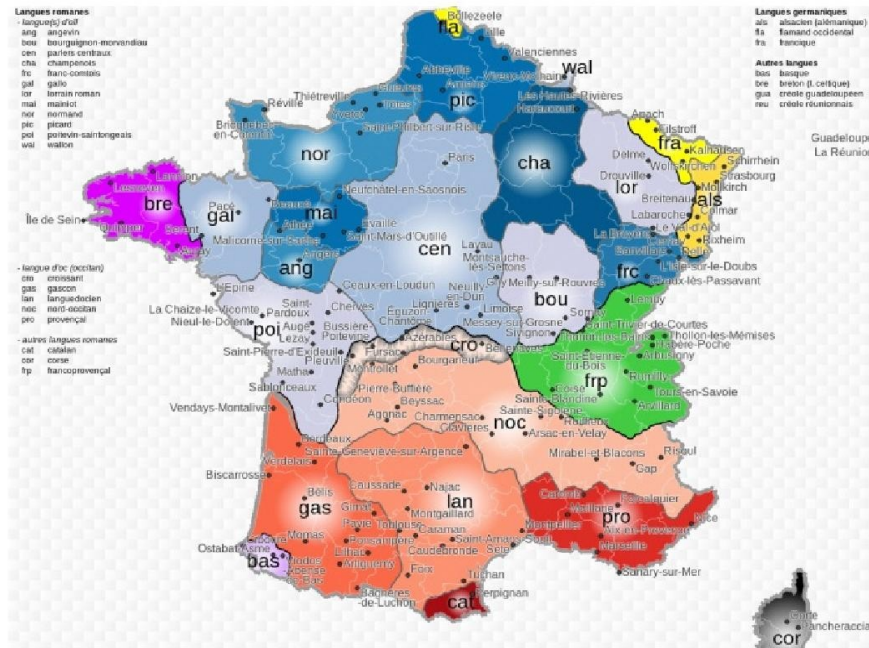
Nb sondé : Nb sondé minimum :

Couleur	<input type="text" value="—"/>	<input type="radio"/> /o/-/ɔ/	<input type="radio"/> /a/-/œ/	<input type="radio"/> /e/-/ɛ/	<input type="radio"/> schibboleth	<input type="radio"/> Rien
rgb	<input type="text" value="Gris"/>	<input type="text" value="Rouge"/>	<input type="text" value="Jaune"/>	<input type="text" value="Cyan"/>	<input type="text" value="Gris"/>	
Cercles	<input type="text" value="—"/>	<input type="radio"/> /o/-/ɔ/	<input type="radio"/> /a/-/œ/	<input type="radio"/> /e/-/ɛ/	<input type="radio"/> schibboleth	<input type="radio"/> Rien
rgb	<input type="text" value="Gris"/>	<input type="text" value="Rouge"/>	<input type="text" value="Jaune"/>	<input type="text" value="Cyan"/>	<input type="text" value="Gris"/>	
Hachures	Inverser angle : <input type="text" value="Non"/>		Inverser distance : <input type="text" value="Non"/>			
Angle	<input type="text" value="—"/>	<input type="radio"/> /o/-/ɔ/	<input type="radio"/> /a/-/œ/	<input type="radio"/> /e/-/ɛ/	<input type="radio"/> schibboleth	<input type="radio"/> Rien
Distance	<input type="text" value="—"/>	<input type="radio"/> /o/-/ɔ/	<input type="radio"/> /a/-/œ/	<input type="radio"/> /e/-/ɛ/	<input type="radio"/> schibboleth	<input type="radio"/> Rien
Listes	<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div> <p>▼ {/o/-/ɔ/}</p> <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> sauf <input checked="" type="checkbox"/> autre <input checked="" type="checkbox"/> gauche <input checked="" type="checkbox"/> gaufre <input checked="" type="checkbox"/> jaune <input checked="" type="checkbox"/> rose <input checked="" type="checkbox"/> chose <input checked="" type="checkbox"/> synchrone <input checked="" type="checkbox"/> neurone <input checked="" type="checkbox"/> hexagone </div> <div> <p>► {/a/-/œ/} ► {/e/-/ɛ/}</p> </div> </div>					

Fermé ■ /o/-/ɔ/ **Ouvert** ■ /e/-/ɛ/

ATLAS DES LANGUES REGIONALES DE FRANCE

<https://atlas.limsi.fr/>





Identification d'accents de France, Suisse et Belgique

- 120 locuteurs, de 15 points d'enquête
 - 5 en France non-méridionale (Nord, Est, Ouest, Rhône-Alpes, ÎdF)
 - 5 en Belgique (Bruxelles, Liège, Namur, Hainaut, Luxembourg)
 - 5 en Suisse (Fribourg, Genève, Valis, Neuchâtel, Vaud)
- 2 expériences, avec un choix forcé entre
 - 3 possibilités (F vs B vs S) dans l'expé. 1 (60 stimuli)
 - 5 possibilités à l'intérieur de chaque pays dans l'expé. 2 (40 stimuli), avec des auditeurs des pays correspondants
- Plus de 200 auditeurs pour l'expé. 1, plus de 400 auditeurs pour l'expé. 2
[Avanzi & Boula de Mareüil, 2017]



Identification d'accents : résultats

- Taux d'identification correcte
 - en moyenne de 59 % dans l'expé. 1
 - 29 % pour la France, 32 % pour la Belgique, 33 % pour la Suisse, dans l'expé. 2 - mieux que le hasard (20 %), mais pas énormément
- En accord avec un autre test auprès de + de 2500 auditeurs, avec la Cité des sciences et de l'industrie (La Villette)
 - confusions fréquentes entre 3 points du Sud de la France, entre 2 points de Belgique et entre 2 points de Suisse
 - carte des accents partageant l'espace perçu entre nord de la France, Midi, Suisse et Belgique



Exemples de cartographie

○ Cartopho

- liste de 70 mots avec deux prononciations possibles (ex. *rose*, *vingt*)
- tâche des (plus de 2500) participants : indiquer laquelle des deux formes, pour chaque mot est la plus proche de la prononciation la plus courante, chez le sujet

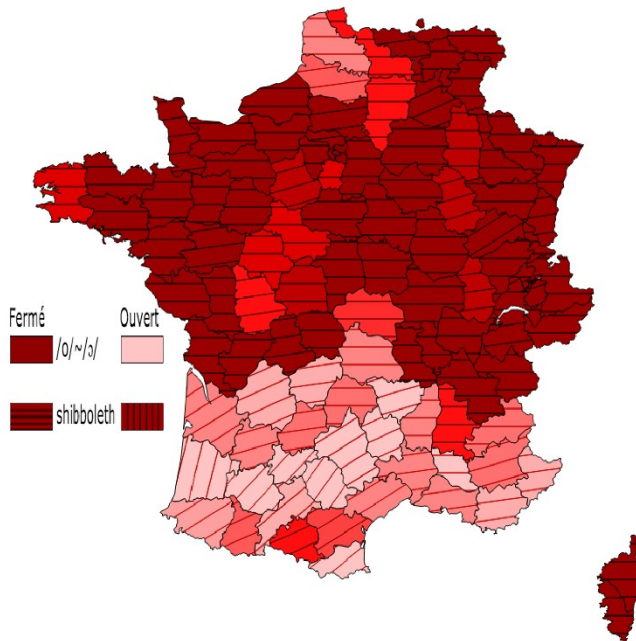
○ Atlas sonore des langues régionales de France (ASoLaRe) : la fable d'Ésope « La bise et le soleil » traduite par plus de 300 locuteurs de

- langues romanes (d'oïl, d'oc, francoprovençal, catalan et corse)
- langues germaniques (alsacien, francique, flamand occidental)
- breton, basque
- ... langues des Outre-mer

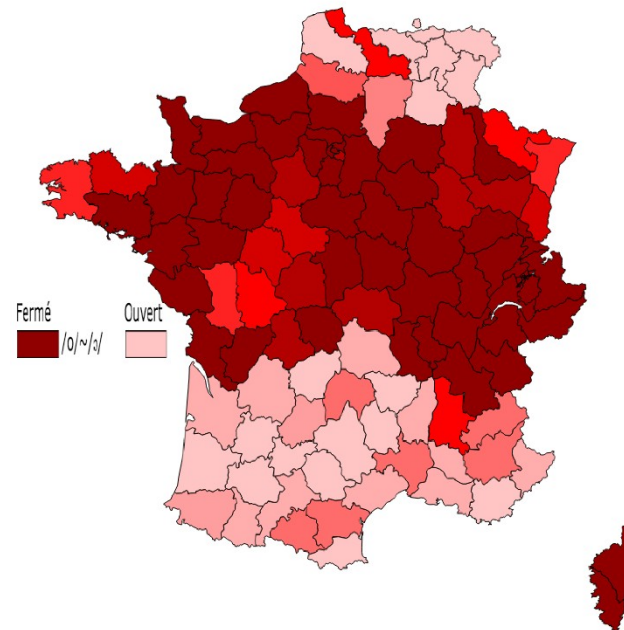
→ Sauvegarde du patrimoine

Cartopho : ex. de résultats

rose + *moins* (hachures)



grosse



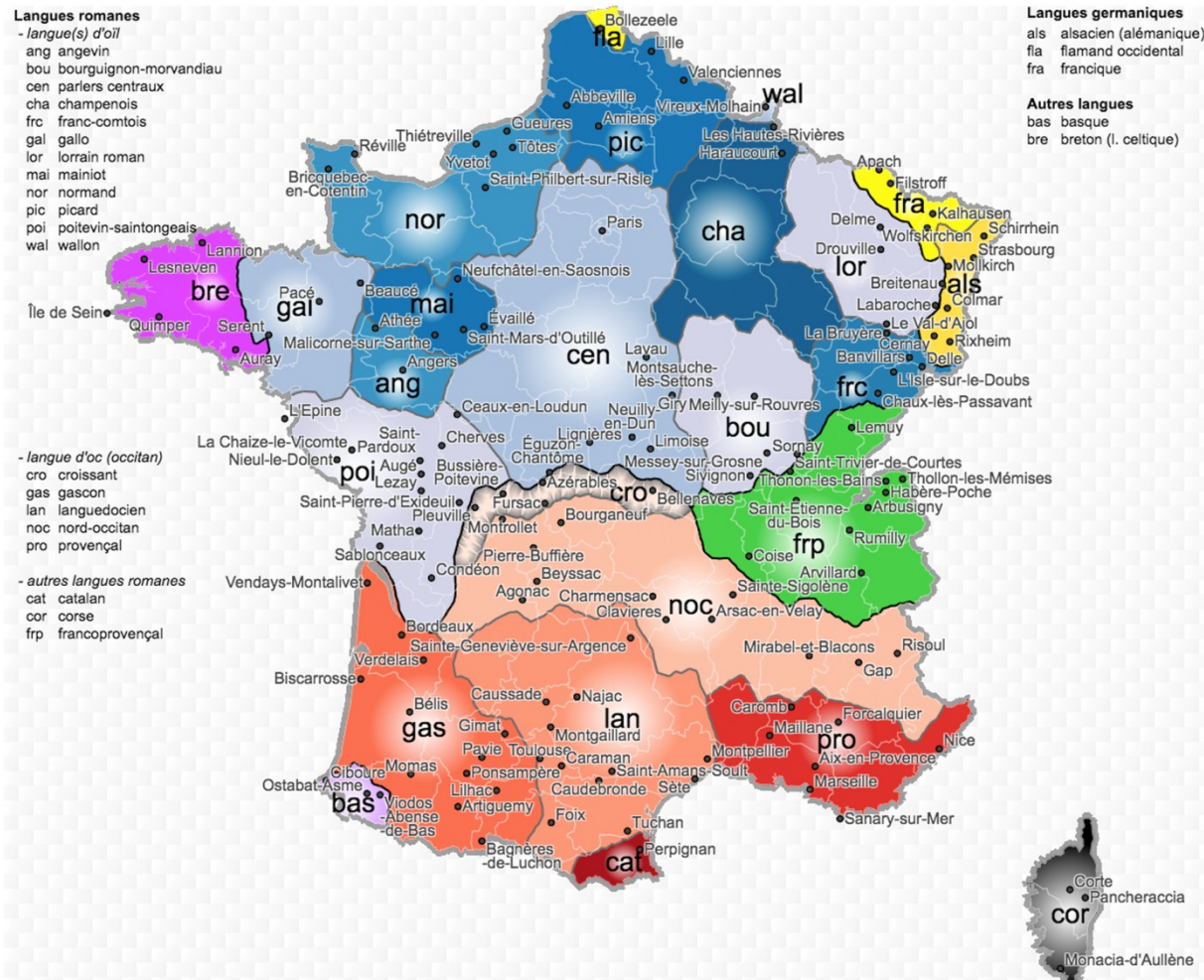
Plus les hachures sont verticales,
plus les participants ont déclaré
prononcer le 's' final de *moins*.



ASoLaRe : atlas sonore

- Plus de 140 points d'enquête, locuteurs souvent âgés
- Protocole commun transcription
 - en graphie classique pour l'occitan (+1 point pour illustrer la graphie mistralienne du provençal)
 - Dans les systèmes Feller-Carton pour le picard, ABCD pour le gallo, Conflans pour le francoprovençal, ORTHAL pour l'alsacien...
- Cartographie
 - frontières de départements qui définissent les régions + limites entre aires dialectales, à partir d'une classification des quelque 600 points de l'ALF
 - 25 langues régionales ou dialectes primaires

ASoLaRe : illustration





Conclusion

- Faisabilité de grandes enquêtes en ligne pour étudier les accents en français et les langues régionales de France
- Phénomènes connus confirmés, d'autres moins connus mis au jour
 - ex. division principalement Nord/Sud pour les accents en français
 - ex. des /O/ ouverts dans des mots comme *rose* et *grosse* dans le Nord-Pas-de-Calais et en Belgique



Perspectives

- Analyse plus détaillée des résultats
(influence de l'âge, du sexe, de la mobilité...)
- Techniques de classification
pour produire de nouvelles cartes
- Tracer des isoglosses, ce qui nécessite de recueillir
davantage de données dans les zones de transition
- Confrontation entre les représentations imaginées, les
prononciations déclarées, les usages réels et les atlas
dialectologiques traditionnels



Remerciements

- Merci à la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France pour son soutien financier
- Merci à Albert Rilliard et à Frédéric Vernier pour leur précieuse contribution
- Merci aux nombreux participants qui ont bien voulu répondre à ces enquêtes
- Merci pour votre attention